**การแปลแบบล่ามคืออะไร**

**ศศี จันทร์ประพันธ์**

*“If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.” [[1]](#footnote-1)*

Nelson Mandela

## เราต่างต้องการสื่อสารกับผู้อื่นอย่างมีประสิทธิผล ในโลกปัจจุบันที่การเดินทางติดต่อกันระหว่างคนหลายชาติหลายภาษาเป็นเรื่องปกติเรายิ่งเห็นความสำคัญของการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมซึ่งอาจทำโดยใช้ภาษากลาง (lingua franca) ใช้ภาษาของเราเอง หรือใช้ภาษาของผู้ที่เราติดต่อสื่อสารด้วย การแปลมีบทบาทที่ช่วยเอื้ออำนวยการสื่อสารดังกล่าว ทั้งการแปลโดยเขียนคำแปลออกมาเป็นเอกสาร และการแปลโดยการพูดหรือการแปลแบบล่าม การแปลแบบล่ามคือการแปลที่ผู้แปลมีโอกาสแปลได้ครั้งเดียวจากการฟังต้นฉบับเพียงครั้งเดียว (Pöchhacker, 2016, p. 11) เป็นการแปลที่ผู้แปลรับสารต้นฉบับด้วยการฟัง จากนั้นจึงวิเคราะห์ตีความต้นฉบับเพื่อหาความหมาย แล้วถ่ายทอดความหมายให้ผู้ใช้บริการทราบด้วยการพูดความหมายนั้นในภาษาปลายทาง การแปลแบบล่ามแตกต่างจากการแปลแบบเขียนในเรื่องเวลาและวิธีการ ในการแปลแบบเขียนนักแปลมีเวลามากกว่าที่จะอ่าน ตีความต้นฉบับ และเขียนคำแปล นอกจากนี้ยังสามารถหยุดพักระหว่างแปลเพื่อหาข้อมูลประกอบการตีความหรือเพื่อทำกิจกรรมอื่นแล้วจึงกลับมาแปลต่อในภายหลังได้ ในทางกลับกันลักษณะของการแปลแบบล่ามกำหนดให้ล่ามต้องฟังต้นฉบับและพูดคำแปลภายในเวลาไม่นานหลังจากฟังจบหรือพูดคำแปลในขณะที่กำลังฟังต้นฉบับ การแปลแบบล่ามจึงมีเทคนิควิธีแตกต่างจากการแปลแบบเขียน แม้การแปลทั้งสองแบบจะมีวัตถุประสงค์เพื่อถ่ายทอดความหมายเช่นเดียวกันก็ตาม

ปัจจุบันมีการใช้การแปลแบบล่ามในหลายรูปแบบด้วยกันโดยเราอาจแบ่งประเภทของการแปลแบบล่ามได้ตามลักษณะการแปล การแปลแบบล่ามพูดตาม (consecutive interpreting) หมายถึงการแปลแบบล่ามที่ผู้แปลพูดคำแปลหลังจากที่ผู้พูดต้นฉบับพูดไปได้สักระยะหนึ่งแล้วเว้นช่วงให้ โดยผู้พูดอาจแบ่งเนื้อหาที่ตนต้องการพูดออกเป็นส่วนๆ และเว้นช่วงให้ล่ามพูดคำแปลหลังจากที่ตนพูดจบแต่ละส่วน การแปลแบบล่ามลักษณะนี้เรียกว่าการแปลแบบล่ามพูดตามแบบสั้น (short consecutive) ในบางกรณีผู้พูดจะพูดข้อความของตนทั้งหมดตั้งแต่ต้นจนจบแล้วจึงให้ล่ามแปลทีเดียวในตอนท้าย ซึ่งทั้งช่วงพูดต้นฉบับและช่วงพูดคำแปลจะมีความยาวมากกว่าในการแปลแบบแรก การแปลแบบล่ามลักษณะนี้จึงเรียกว่าการแปลแบบล่ามพูดตามแบบยาว (long consecutive) (Gillies, 2014, “Introduction”) ในการแปลแบบล่ามพูดตามผู้แปลมักใช้วิธีจดข้อความเพื่อช่วยจำ การจดดังกล่าวเป็นเพียงมาตรการเสริมในการแปลหรือเป็นวิธีที่จะช่วยให้แปลรายละเอียดได้ครบถ้วนเท่านั้น มิใช่เป็นการจดคำในต้นฉบับที่ได้ยินทุกคำ (verbatim) แต่เป็นการจดแบบย่นย่อเกี่ยวกับเนื้อความที่ล่ามได้ตีความแล้วโดยใช้ระบบวิธีการจดเฉพาะตัวของล่ามแต่ละคน วัตถุประสงค์ของการจดคือเพื่อเตือนความจำและเพื่อใช้เป็นเค้าโครงในการพูดคำแปล ข้อดีของการแปลแบบล่ามพูดตามคือประหยัด ไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องมือหรืออุปกรณ์ในการแปล ข้อด้อยคือเสียเวลาเพราะต้องรอให้ล่ามพูดคำแปล ข้อความอาจถูกตัดแบ่งออกเป็นช่วงๆ ทำให้เกิดความไม่ต่อเนื่องในการสื่อสารได้ การแปลแบบล่ามพูดตามมักใช้ในบริบทที่ต้องการความคล่องตัวในการเคลื่อนไหว เช่นในการติดต่อประสานงานกับหน่วยงานต่างๆอาจมีการใช้ล่ามประสานงาน (liaison interpreter) ในการเดินทางไปยังสถานที่ต่างๆอาจมีการใช้ล่ามติดตามตัว (escort interpreter) หรือในการพิจารณาคดีความอาจมีการใช้ล่ามในศาล (court interpreter) คำที่ใช้เรียกล่ามกลุ่มต่างๆเป็นการเรียกตามหน้าที่และสถานการณ์การทำงาน โดยคำที่ใช้เรียกการแปลแบบล่ามในบริบทต่างๆอาจมีความหมายบางส่วนที่ทับซ้อนกันอยู่บ้าง

การแปลแบบล่ามพูดพร้อมคือการแปลแบบล่ามที่ผู้แปลพูดคำแปลไปพร้อมๆกับที่ผู้พูดพูดต้นฉบับ โดยจะมีระยะทิ้งช่วง (décalage หรือ ear-voice span)ที่ล่ามจะพูดคำแปลไล่หลังต้นฉบับไม่นานนัก เนื่องจากทั้งผู้พูดและล่ามพูดไปพร้อมกันจึงต้องมีอุปกรณ์เพื่อการแปลคือหูฟังสำหรับผู้ฟังสวม มีระบบเสียงที่จะนำเสียงของล่ามไปเข้าหูฟังของผู้ฟัง และมีห้องล่ามซึ่งเป็นห้องเก็บเสียงที่ล่ามจะนั่งแปลอยู่ด้านในโดยเสียงไม่ออกมารบกวนผู้อื่น ในการแปลแบบล่ามพูดพร้อมผู้แปลต้องทำกิจกรรมสามอย่างพร้อมกันในหนึ่งช่วงเวลา คือ 1)ฟังข้อความต้นฉบับที่ผู้พูดกำลังพูด 2)วิเคราะห์หาความหมายของข้อความที่ผู้พูดพูดไปแล้ว และ 3)พูดคำแปลของข้อความที่ผู้พูดพูดไปแล้ว(ก่อนหน้าข้อความใน ข้อ 2) ซึ่งตนได้วิเคราะห์หาความหมายเสร็จสิ้นแล้ว (Chanprapun, 2005, p. 102) นั่นหมายความว่าในหนึ่งช่วงเวลาล่ามจะต้องทำงานกับข้อความต่างกันสามข้อความ และทำเช่นนี้ต่อเนื่องไปจนจบการแปล ดังแสดงในภาพที่ 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ช่วงเวลาที่ 1 | ช่วงเวลาที่ 2 | ช่วงเวลาที่ 3 | | ช่วงเวลาที่ 4 | ช่วงเวลาที่ 5 |
| ข้อความที่ 1 | ฟัง | คิด | | พูด |  |  |
| ข้อความที่ 2 |  | ฟัง | | คิด | พูด |  |
| ข้อความที่ 3 |  |  | | ฟัง | คิด | พูด |
| ข้อความที่ 4 |  |  | |  | ฟัง | คิด |
| ข้อความที่ 5 |  |  | |  |  | ฟัง |

**ภาพที่ 1 ภาพแสดงการทำงานของล่ามพูดพร้อมในหนึ่งช่วงเวลา**

ข้อดีของการล่ามแบบพูดพร้อมคือประหยัดเวลาและสามารถแปลออกเป็นหลายภาษาได้ในเวลาเดียวกัน เช่นในการประชุม 4 ภาษาหากการประชุมดำเนินการเป็นภาษาไทยอาจมีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาญี่ปุ่นพร้อมๆกันได้โดยไม่ต้องเสียเวลารอให้ล่ามแต่ละภาษาพูดคำแปลของตนเหมือนในการแปลแบบพูดตาม ผู้ฟังสามารถเลือกภาษาที่ตนต้องการฟังได้โดยเลือกตามช่องสัญญาณที่หูฟัง ข้อด้อยคือการแปลแบบล่ามพูดพร้อมมีราคาแพงกว่าการแปลแบบล่ามพูดตามเพราะต้องใช้เครื่องมืออุปกรณ์และช่างเทคนิคควบคุมเครื่องมือเหล่านั้น การแปลแบบล่ามพูดพร้อมมักใช้ในการประชุมหรือในสถานการณ์ที่ต้องการให้เกิดปฏิสัมพันธ์และการตอบโต้กันได้อย่างทันท่วงที

เราอาจสรุปได้ว่าการแปลแบบล่ามอาจแบ่งตามลักษณะการพูดคำแปลได้เป็นการแปลแบบล่ามพูดตามและการแปลแบบล่ามพูดพร้อม แต่อาจแบ่งตามบริบทและสภาพแวดล้อมที่มีการทำงานได้เช่นกัน ดังตัวอย่างตามตารางที่ 1 (ศศี จันทร์ประพันธ์, 2560) ในแต่ละบริบทอาจมีการแปลแบบล่ามลักษณะที่สอดคล้องกับความต้องการใช้งานของบริบทนั้น เช่นการแปลแบบล่ามติดตามตัวมักเป็นการแปลแบบล่ามพูดตามเพราะต้องการความคล่องตัว แต่การแปลแบบล่ามติดตามตัวก็สามารถแปลแบบล่ามพูดพร้อมได้ หรือการแปลแบบล่ามการประชุมมักเป็นการแปลแบบล่ามพูดพร้อมเนื่องจากสะดวกและประหยัดเวลาแต่การประชุมบางนัดก็ใช้การแปลแบบล่ามพูดตามได้เช่นกัน

|  |  |
| --- | --- |
| แบ่งตามลักษณะการพูดคำแปล | แบ่งตามบริบทและสภาพแวดล้อมในการแปล |
| พูดตาม (consecutive)  พูดพร้อม (simultaneous) | ติดตามตัว (escort) ประชุม (conference) ชุมชน (community) การแพทย์ (medical) ศาล (court) การทหาร (military) สื่อ (media) โทรศัพท์ (telephone) ประชุมทางไกล (tele-conference) ฯลฯ |

**ตารางที่1 ตัวอย่างการแปลแบบล่ามแบบต่างๆ**

คนมักเข้าใจว่าการแปลแบบล่ามพูดตามเป็นการล่ามที่ง่ายกว่าการล่ามแบบพูดพร้อม ที่จริงแล้วการล่ามทั้งสองแบบมีความยากง่ายพอ ๆ กัน ขึ้นอยู่กับความถนัดและความเคยชินของผู้แปล คนส่วนมากมีความคุ้นเคยกับการเขียนและการอ่านในชีวิตประจำวันจึงไม่รู้สึกว่าการฟังข้อความ จดข้อความ แล้วอ่านข้อความ(คำแปล)ในการแปลแบบล่ามพูดตามจะเป็นเรื่องยาก สิ่งที่เป็นหัวใจของการแปลแบบล่ามพูดตามคือการวิเคราะห์หาความหมายและการเรียบเรียงความคิด ปัญหาสำคัญในการแปลแบบล่ามพูดตามคือการเก็บเนื้อหาได้ไม่ครบเนื่องจากผู้แปลไม่มีการคิดวิเคราะห์อย่างเป็นระบบหรือไม่สามารถเชื่อมโยงเนื้อหาแต่ละส่วนเข้าด้วยกันได้ ในทางกลับกันคนมักคิดว่าการแปลแบบล่ามพูดพร้อมมีความยากกว่าการแปลแบบล่ามพูดตามเพราะล่ามต้องฟัง วิเคราะห์ความหมาย และพูดคำแปลในเวลาเดียวกัน การฟังคิดพูดในเวลาเดียวกันเป็นทักษะที่สามารถฝึกได้ ในตอนแรกที่เริ่มฝึกผู้ฝึกมักประสบปัญหาเพราะในชีวิตประจำวันไม่มีกิจกรรมใดที่กำหนดให้ต้องฟังคิดพูดในเวลาเดียวกัน ต่อไปเมื่อคุ้นเคยและฝึกฝนซ้ำกันหลายๆครั้งก็จะมีความคล่องยิ่งขึ้นเหมือนเมื่อฝึกทักษะอื่นๆ เช่นการขับรถหรือการเล่นกีฬา ความไม่คุ้นเคยนี้อาจทำให้บางคนเข้าใจผิดว่าผู้ที่สามารถแปลตามต้นฉบับได้ทันสามารถเป็นล่ามแบบพูดพร้อมได้ แต่แท้จริงแล้วล่ามพูดพร้อมที่ดีคือล่ามที่นอกจากจะแปลทันแล้วยังสามารถสื่อสารความหมายได้แม่นยำ ไม่ตกหล่น และไม่เกินมาจากต้นฉบับ

ไม่ว่าจะในการล่ามแบบพูดตามหรือในการล่ามแบบพูดพร้อมหลักการสำคัญคือการตีความ (deverbalization) ซึ่งหมายถึงการสกัดแยกความหมายนามธรรมออกจากคำและโครงสร้างภาษาที่เป็นรูปธรรม (Seleskovitch, 1978, pp. 36-39) การเข้าถึงความหมายนามธรรมจะทำให้ล่ามหลุดพ้นจากกับดักของการจับคู่คำ (ความคิดฝังหัวว่าคำหนึ่งในภาษาต้นทางจะต้องแปลว่าคำหนึ่งในภาษาปลายทางเท่านั้น) เพราะความคิดนามธรรมไม่มีภาษา เป็นความเข้าใจที่มีอยู่ในหัว ไม่เกิดเป็นภาษาต้นทางหรือภาษาปลายทาง และเมื่อไม่ติดอยู่กับการจับคู่คำกับไม่ยึดติดโครงสร้างประโยคในภาษาต้นทางล่ามจะสามารถคิดคำแปลที่เป็นธรรมชาติได้ยิ่งขึ้น หลักการสำคัญอีกประการคือการบริหารจัดการการทำงานของสมองส่วนต่างๆ โดยในระหว่างแปลล่ามต้องจัดสรรทรัพยากรทางสมองให้กับการทำหน้าที่สามอย่างด้วยกันคือ 1) ฟังและตีความต้นฉบับ 2) ผลิตคำแปล และ 3) ใช้ความจำระยะสั้น (Gile,1999, p. 154) การทำงานแต่ละส่วนจะก่อให้เกิดภาระทางปัญญา (cognitive load) ที่ล่ามต้องแบกรับ และหากมีการทำงานในส่วนใดเพิ่มขึ้นสมรรถนะที่เหลือสำหรับการทำงานในอีกสองส่วนจะลดลงเป็นสัดส่วนผกผันกันเสมอ หากไม่เฉลี่ยความพยายามที่ใช้ในแต่ละส่วนให้ดีส่วนการทำงานที่ได้รับความพยายามมากกว่าจะไปดึงทรัพยากรมาจากอีกสองส่วนที่เหลือและฉุดการทำงานในสองส่วนนั้นให้ด้อยประสิทธิภาพลง ล่ามจึงต้องบริหารจัดการความพยายามที่ใช้ในทั้งสามส่วนนี้ให้สมดุลจึงจะสามารถทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ

การแปลเป็นการทำงานกับภาษาด้วยการสื่อความหมายจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทาง ทั้งนักแปลและล่ามจำเป็นต้องมีความรู้และทักษะที่ดีทั้งในภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง นอกจากนั้นยังต้องมีทักษะในการแปลหรือความสามารถในการถ่ายทอดความหมายด้วย เรามักเข้าใจกันว่าผู้ที่รู้ภาษาสองภาษาจะสามารถแปลจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งได้โดยอัตโนมัติ ในอดีตเราไม่คุ้นเคยกับศาสตร์ของการแปลหรือการเรียนแปลเป็นเอกเทศจากการเรียนภาษา แม้ตามสถานศึกษาต่างๆก็มีการสอนวิชาแปลเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรทางภาษา ปัจจุบันเริ่มมีการศึกษาการแปลและล่ามในฐานะที่เป็นสาขาวิชาอีกสาขาหนึ่งที่ผู้เรียนจำเป็นต้องมีความรู้ทางภาษาแต่ไม่ใช่สาขาวิชาที่สอนภาษา และในอนาคตเราคงเห็นการเรียนการสอนในสาขาวิชาการแปลและล่าม (translation and interpreting studies) เพิ่มขึ้น ในด้านการแปลแบบล่ามก็เช่นเดียวกันที่มักมีผู้เข้าใจผิดว่าบุคคลที่รู้ภาษาสองภาษาจะสามารถเป็นล่ามในสองภาษานั้นได้ ในความเป็นจริงการแปลแบบล่ามเป็นการแปลที่ผู้แปลต้องมีความรู้ทางภาษาเป็นพื้นฐาน มีข้อมูลเกี่ยวกับสรรพวิชาต่างๆที่จะนำมาใช้วิเคราะห์หาความหมายในต้นฉบับ มีความเข้าใจวัฒนธรรมของภาษาต้นทางปลายทาง และมีไหวพริบปฏิภาณที่จะแก้ปัญหาเฉพาะหน้าได้ทันท่วงที ที่สำคัญที่สุดคือการแปลแบบล่ามเป็นทักษะ การฝึกฝนและประสบการณ์เท่านั้นจะทำให้เกิดความชำนาญเพียงพอสำหรับนำไปประกอบวิชาชีพได้

การแปลแบบล่ามเป็นการแปลที่มีความแตกต่างจากการแปลแบบเขียนดั้งเดิมที่เรามีความคุ้นเคยกันมานาน การแปลแบบล่ามชนิดแรกที่นำมาใช้คือการแปลแบบพูดตาม หลังการพัฒนาเทคโนโลยีที่สามารถนำเสียงของล่ามไปเข้าหูฟังของผู้ใช้บริการได้จึงเกิดการแปลแบบล่ามแบบพูดพร้อม ปัจจุบันมีการแปลแบบล่ามทางไกล (remote interpreting) และต่อไปอาจมีการแปลแบบล่ามโดยปัญญาประดิษฐ์ จนกว่าจะถึงวันนั้นเรายังคงต้องใช้ล่ามที่เป็นบุคคลผู้มีความสามารถในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางด้วยการฟังต้นฉบับและพูดคำแปลอยู่ การแปลแบบล่ามเป็นศาสตร์ที่มีความซับซ้อน จำเป็น และจะมีบทบาทยิ่งขึ้นในโลกปัจจุบัน เราจึงควรศึกษาและฝึกฝนทักษะในการแปลแบบล่ามกันต่อไปให้เกิดความชำนาญ

**เอกสารอ้างอิง**

ศศี จันทร์ประพันธ์. (2560, 23 กันยายน). การแปลแบบล่าม. สืบค้นจาก

https://www.youtube.com/watch?v=uLyZkcDbsxw&t=1508s

Chanprapun,S. (2005). Teaching Interpretation. *Journal of English Studies*, 2 (2), 100-104.

Gile D. (1999). Testing the Effort Models’ tightrope hypothesis in simultaneous interpreting- a

contribution. *Hermes* [Electronic version], 23 (1999). 153-172. Retrieved Aug. 4, 2017 from

http://download1.hermes.asb.dk/archive/FreeH/H23\_09.pdf.

Gillies, A. (2014). *Note-Taking for Consecutive Interpreting-a Short Course [Kindle version].*

Retrieved Feb. 28, 2015 from Amazon.com.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies (2nd Edition)*. New York: Routledge.

Seeber, K.G. & Kerzel D. (2012). Cognitive Load in Simultaneous Interpreting: Model Meets Data.

*International Journal of Bilingualism*, [Electronic version] 16(2). 228-242. Retrieved Aug. 2, 2017 from http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1367006911402982.

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for International Conferences*. (Eric Norman McMillan &

Stephanie Dailey, Trans.). Washington DC. Pen & Booth.

1. หากเราพูดกับคนด้วยภาษาที่เขาเข้าใจคำพูดของเราจะเข้าไปอยู่ในหัวของเขา แต่หากเราพูดกับเขาด้วยภาษาของเขาเองคำพูดของเราจะเข้าไปอยู่ในใจของเขา [↑](#footnote-ref-1)